

# KALLIKANDI HAWAYE TA





# KALLIKANDI HAWAYE TA

Sûraṅ nena gi : Usman Ibrahim Adam

SIL Tchad  
B.P. 4214, N'Djaména  
2021

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : La gentillesse de Hawaye*

*Texte en français : Un jour, alors que Hawaye rentrait de l'école... Une vieille femme était allée chercher de l'eau au puits et à son retour, elle était fatiguée et s'est assise et reposée au bord de la route. Hawaye a dit : "Oh grand-mère ! Que fais-tu ici ?" "Oh mon enfant ! Je suis allée au puits et à mon retour j'étais fatiguée et je me repose" dit-elle. Hawaye a pris l'eau pour elle , et elles sont allés chez elle. La vieille femme dit : "Oh enfant ! Tu as fait beaucoup de bien pour moi, que Dieu te bénisse !" Puis Hawaye est rentrée chez elle, et elle a trouvé les enfants du voisin là, tristes... "Qu'est-ce qui ne va pas ?" dit-elle, "On a faim" disent-ils. "Viens, je vais sortir ma nourriture et nous pourrons manger !" dit-elle, et elle la sortit, et ils mangèrent.*

*Genre: Histoire pour enfants*

*Thème: Le comportement*

## **ANAB KALLA**

**Kanaa norgola wî (Rédacteurs) :** Ishak Kamis Mahamat, Nâjuwa Musa Sileman, Mahamat Arbab Adam, Samiya Issa Adam, Chârif Ishak Abdalla

**Suran nena gi (Illustrateur) :** Usman Ibrahim Adam

**Kanaa mbo sùran mbo nodorona gi (Mise en page):** Eunice Kua

© 2021 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 75 exemplaires



**Attribution-NonCommercial CC BY-NC**

*Vous pouvez utiliser, traduire et reproduire cette oeuvre pour des buts non lucratifs. Vous devez inclure les noms de l'auteur et l'illustrateur, ainsi que l'éditeur (SIL Tchad).*



**Lêle tu Hawaye madarsam ko gâr ken  
taren...**

**munjukula tu du sam ko saa kul  
karen lenju bûrtim nuᅇ nunasiro  
tinde-de**



Hawaye raku, “Hay kîki! Ngâri ke jiyayon?” tirnen,





**“Hay kima mbe! Sam ko karen lenju nunasiro andaye,” tirnen**

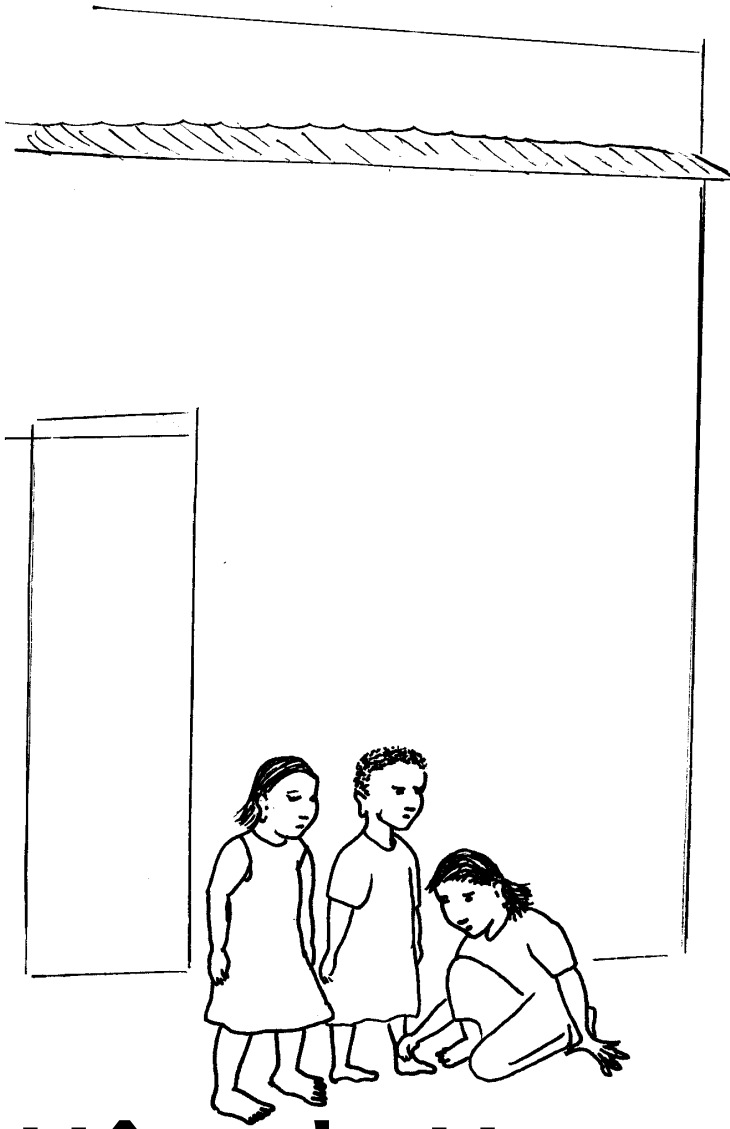




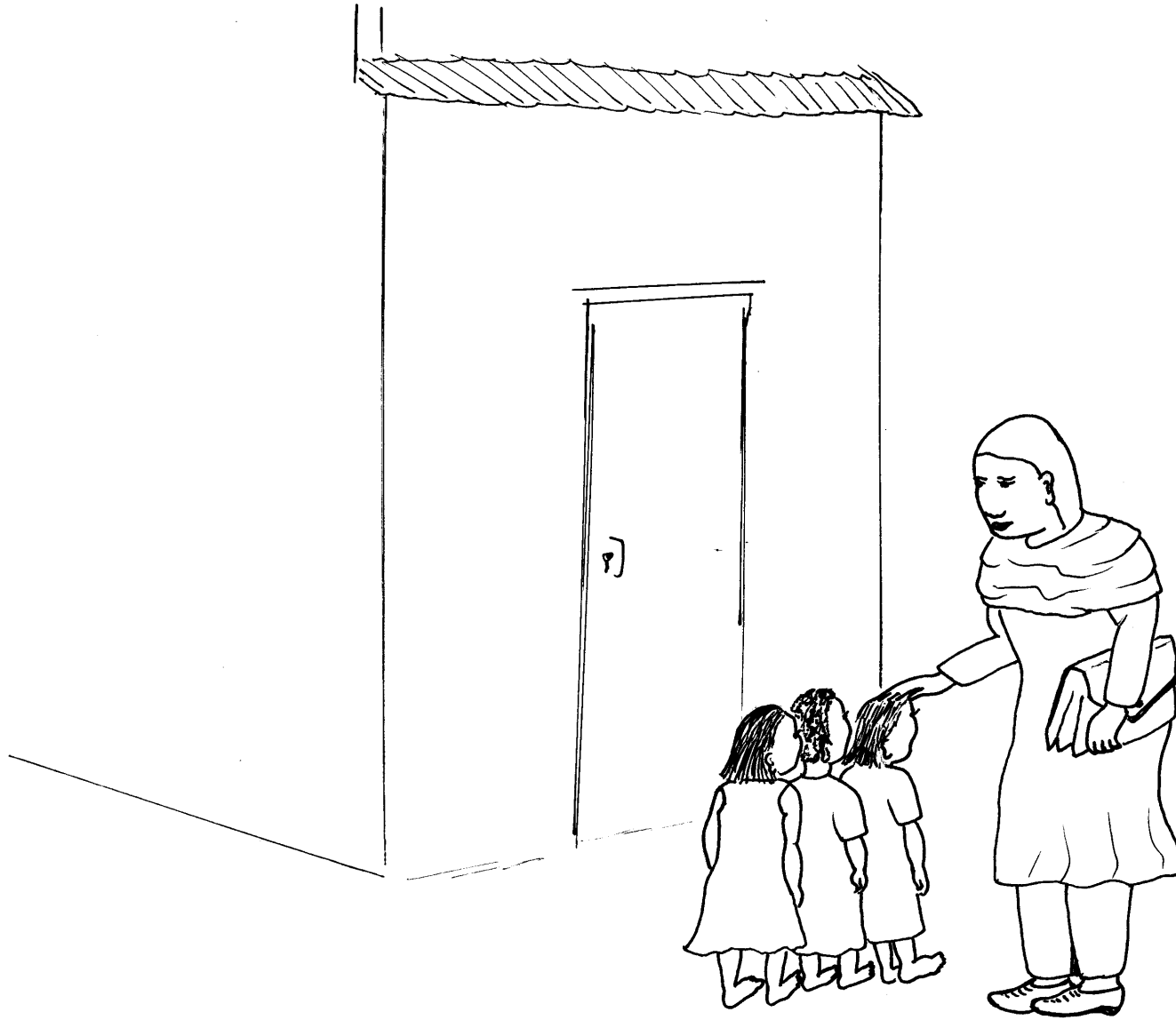
**Hawaye saa nda tula inim waka.**



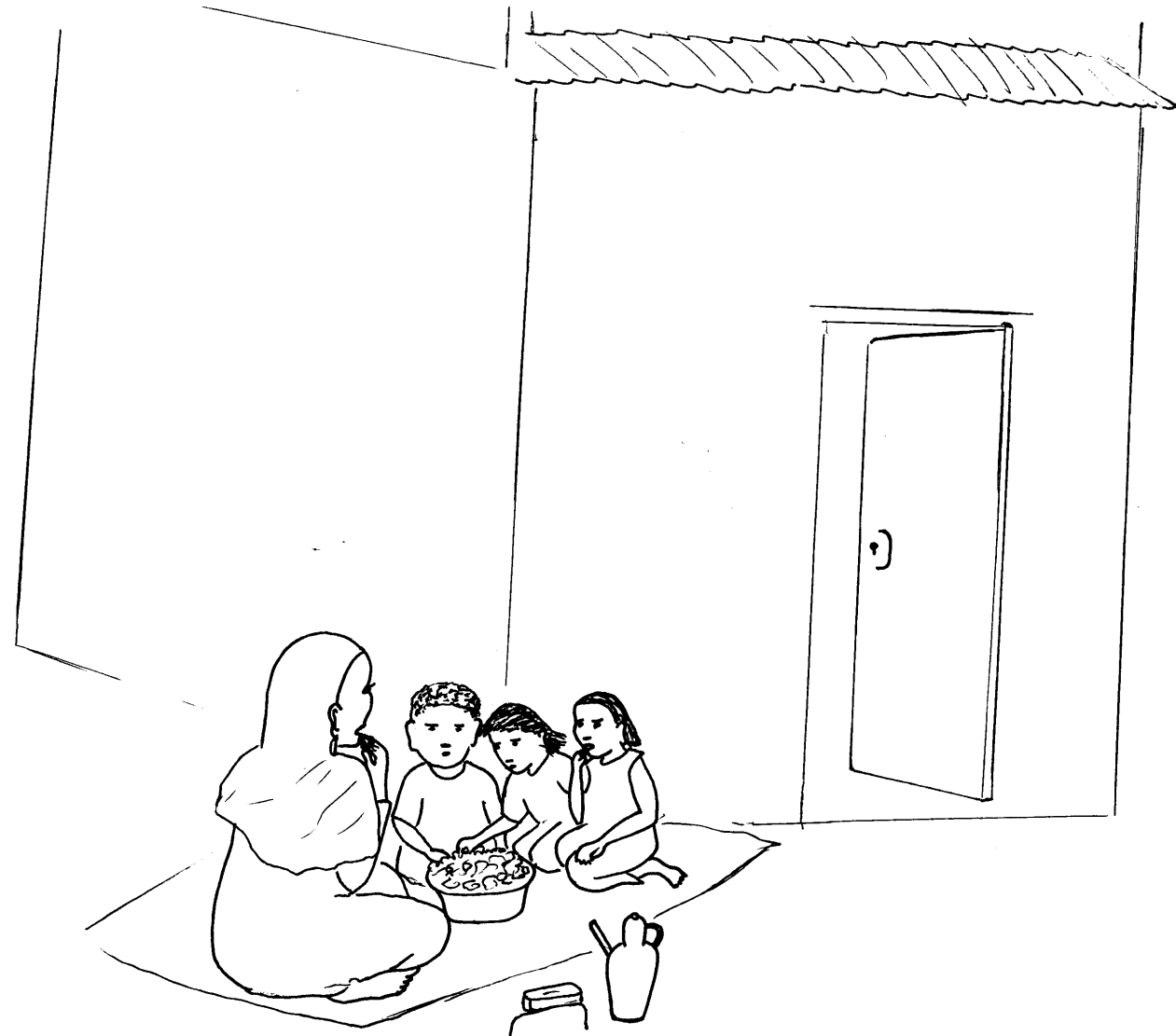
**Munjukula “Hay kima! Jek kallo mba  
gena, Mula barka ndin” rinaŋ tela.**



**Hâgudu Hawaye înim tare gu,  
kimiņ jire îni taņa away ru inde-de kar**



**“Ŋgâri kendenon?” tirnen, “Wâci  
ambiye” irnen**



**“Kare, ɲuguri mbe gu ândiɲarin miɲaŋ!”  
ru tîndiɲara iɲana.**

**Nĩkariyaa:**

1. Hawaye ngur ko tareyon?
2. Kĩki ngur ko tareyon? Nggo ru nũn tindaeye?
3. Hawaye munjukulo nggo ke awun tenon?
4. Jire taŋ kimiŋ nggo ru away iraye?
5. Hawaye kimiŋwo nggo ken awun tenayon?
6. Kinta mana ng̃arii ken kaŋgu awun kenayon?

*Traduction des questions en français:*

1. *D'où revenait Hawaye ?*
2. *D'où la grand-mère revenait-elle ? Pourquoi était-elle assise ?*
3. *Comment Hawaye a-t-elle aidé la vieille femme ?*
4. *Pourquoi les enfants du voisin étaient-ils tristes ?*
5. *Comment Hawaye a-t-elle aidé les enfants ?*
6. *Comment avez-vous aidé quelqu'un ?*